

## Luke 11:5–6,9–10; Matthew 6:9–13

Quis véstrum habébit amícum,  
et íbit ad íllum média nócte,  
et dícet ílli:  
Amíce, cómoda míhi tres pánes,  
quóniam amícus méus  
vénit de vía ad me,  
et non hábeo quod pónam  
ánte íllum.

Which of you will have a friend,  
and will go to him at midnight,  
and say to him:  
"Friend, lend me three loaves,  
because my friend  
is coming from the road to me,  
and I have nothing to set  
before him"?

Petíte et accipiétis;  
quaérite, et inveniétis;  
pulsáte, et aperiétur vóbis.  
Omnis énim qui pétit áccipit:  
et qui quaérit invénit:  
et pulsánti aperiétur.

Ask and you will receive;  
seek and you will find;  
knock and it will be opened to you.  
For everyone who asks receives:  
and one who seeks finds:  
and to one knocking it will be opened.

*Second tenor:*

Páter nóster, qui es in caélis:  
sanctificétur nómen túm.  
Advéniat régnum túm.  
Fíat volúntas túa,  
sícut in caélo, et in terra.  
Pánem nóstrum cotidiánum  
da nóbis hódie.

Our father, who art in heaven,  
hallowed be thy name.  
Thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Our daily bread  
give us this day.

Et dimítte nóbis  
débita nóstra,  
sícut et nos dimítimus  
debitóribus nóstris.  
Et ne nos indúcas  
in tentatiónem.  
Sed líbera nos a málo.

And forgive us  
our debts,  
as we forgive  
our debtors.  
And lead us not  
into temptation.  
But deliver us from evil.

## Quis vestrum

Francisco Guerrero  
Spanish; 1528–1599

*Which of you will have a friend,*

Musical score for "Quis vestrum" by Francisco Guerrero. The score is for five voices: Soprano (S), Alto (A), Tenor 1 (T1), Tenor 2 (T2), and Bass (B). The music is in G major and common time. The Soprano part begins with a first ending bracket over the first measure and a second ending bracket over the last measure. The lyrics are: "Quis. . . vés - trum habé - bit a - mí - cum, quis véstrum habé -".

Source: *Francisco Guerrero: Opera omnia*, ed. Josep M. Llorens, Barcelona, 2005. Notation here is a whole tone higher than original with time values halved. Translation and changes to underlay and editorial accidentals by John Hetland and the Renaissance Street Singers.

4 Feb 2022

*(Our father, who art in heaven,)*

8 12

S  
- bit a - mí - - - cum, quis vés - trum ha - bé - - - bit

A  
- mí - - - cum, quis vés - - - trum ha - bé - bit

T1  
- bit a - mí - cum, quis vés - trum ha - bé - bit a - mí - - -

T2  
Pá - - - ter nó - - - ster qui es

B  
Quis vés - trum ha - bé - bit a - mí - - -

*and will go to him at midnight,  
(hallowed be)*

13 17

S  
a - mí - - cum, et í - - - bit ad íl - - lum mé -

A  
a - mí - - - cum, et í - bit ad íl - - - lum

T1  
- - - - cum, et í - bit ad íl - - - lum

T2  
in caè - - - lis, sanc - - - ti - - - fi - -

B  
- cum, et í - - bit ad íl - - - lum

*and say to him:*

18 22

S  
- di-a nó - - te, et dí - cet íl - - li, et dí - - - cet

A  
- mé - di - a nó - - - te, et dí - cet íl - - - lí, íl -

T1  
mé - di - a nó - - te, et dí - cet íl - -

T2  
- - - - - cé - - - - tur

B  
mé - di - a nó - - - - - te, et dí - cet íl - li,

*(thy name.) "Friend,*

23 27

S  
il - li, et dí-cet íl - li: A - mí - - - -

A  
- li, et dí - cet íl - - - - - li: A -

T1  
- li, et dí - cet íl - li: A - mí - - - ce, a - mí - - -

T2  
nó - men tú - um

B  
et dí-cet íl - li: A - mí - - - - ce, a - mí - -

*(Thy kingdom come,) lend me three loaves,*

28 32

S  
- ce, có - moda mí - hi tres

A  
- mí - ce, có - moda mí - hi tres pá - - - - nes, có - moda

T1  
- - ce, có - moda mí - hi tres pá - - nes, có - moda mí - hi tres

T2  
Ad - - - - - vé - - - - - ni - at ré - - - - -

B  
- ce, có - moda mí - hi tres pá - - nes,

33 36

S  
pá - - - - nes, có - moda mí - - - - -

A  
mí - hi tres pá - - - - nes, có - moda mí - - - - hi

T1  
pá - - - nes, có - - mo-da mí - hi

T2  
- gnum tú - - - - - um

B  
có - moda mí - - - - - hi tres

(thy will be done,  
because my friend

37 41

S -hi tres pá - - - nes, quó - ni - am a - mí - cus mé - - - -

A tres pá - - - nes, quó - ni -

T1 tres pá - - - - - nes, quó - ni - am a - mí - cus

T2

B Fí - at vo - lún - - tas tú - a

pá - - - - nes quó - ni - am a - mí - cus mé - - - -

(as it is in heaven,) (and on earth.)

42 46

S -us, quó - ni - am a - mí - cus mé - us

A - am a - mí - cus mé - - - - us, quó - ni - am a - mí - cus mé -

T1 mé - - - - us, quó - ni - am a - mí - cus

T2

B sí - cut in caé - lo et in

-us, quó - ni - am a - mí - cus mé - us, quó - ni - am a - - mí - cus mé -

is coming from the road to me,

47 51

S vé - - - - nit de ví - a ad me, vé - nit de ví -

A - - us vé - - - - nit de ví -

T1 mé - us vé - nit de ví - a ad me,

T2 ter - - - - ra.

B -us vé - nit de ví - a ad me,

*and*

52 56

S - a ad me, et

A - - - a ad me, vé - nit de ví - a ad me, et

T1 vé - nit de ví - a ad me,

T2

B vé - nit de ví - a ad me

*I have nothing to set  
(Our daily bread)*

*before*

57 61

S - non há-be o quod pó - nam án - te íl -

A - non há - be - o , et non há - be - o quod

T1 et non há - be - o quod pó -

T2 Pá - nem nós - trum co - ti - di -

B - , et non há - be - o quod pó -

*him"?* *(give us this day.)*

67

62 67

S - lum, án - te íl - lum, án - te íl - lum.

A pó - nam án - te íl - lum, án - te íl - lum.

T1 - nam án - te íl - lum, án - te íl - lum.

T2 - á - num da nó - bis hó - di - e.

B - nam án - te íl - lum, án - te íl - lum.

*Ask and you will receive;*

68 72

S Pe - - tí - te et ac - ci - pi - é - -

A Pe - - - tí - te,

T1 Pe - - tí - te et ac - ci - pi - é - - - - - tis, et

T2

B Pe - - - tí - te et

*(And forgive us)*

73 77

S - tis, pe - - - tí - te et ac -

A pe - - - - - tí - te et ac - ci - pi -

T1 ac - ci - pi - é - tis, pe - tí - te,

T2 Et di - mít - - - te nó - - - - bis

B ac - ci - pi - é - tis, pe - tí - te et

*(our debts,)*

78 81

S - ci - - - pi - é - - tis, et acci - pi - é - - - - tis;

A - é - tis, et ac - ci - pi - é - - - - - tis;

T1 pe - - - tí - te et ac - ci - pi - é - - - tis;

T2 dé - - bi - ta nós - - tra

B ac - ci - - pi - é - - tis, quae -

*seek and you will find;  
(as we forgive)*

82 85 #

S quaé - ri-te et in-ve - - ni - é - - - - - tis

A quaé - - - ri - te et in - ve - ni - é - - - - - tis ;

T1 quaé - ri - te et in - - - - - ve - ni - é - - - - - tis;

T2

B - ri - te et in - - - ve - ni - é - - - - - tis, pul -

*knock and it will be opened to you.*

86 89

S ; pul-sá - te, et a - pe - ri - é - tur

A pul - sá - te, et a - - pe - - ri - é - tur vó - bis,

T1 pul-sá - te, et a - pe - ri - é - - - - - tur vó - - - - -

T2 di - - - - -

B - sá - te et a - pe - - ri - é - - - - - tur vó - - - - -

90 93

S vó - - - - - bis, pul - sá - te, et a - pe - - -

A pul - sá - te, et a - pe - ri - é - tur vó - bis, et

T1 - - - - - bis, pul - sá - te, et

T2 - mí - - - - - ti - - - - - mus

B - bis, pul - sá - te et a - pe - - -

(our debtors.)

For

94 97

S - ri - é - tur vó - - - - - bis.

A - a - pe - - - - - ri - é - - - - - tur vó - - - - -

T1 - a - pe - ri - é - - - - - tur vó - - - bis. Om - - -

T2 - - - - - de - - - - -

B - ri - é - tur vó - - - bis. Om - - - - -

*everyone who asks receives:*

98 103

S - - - - - Om - - - nis é - nim qui

A -bis. - - - - - Om - - - - - nis é - - -

T1 - nis é - - - nim qui pé - tit ác - - - ci - pit,

T2 - bi - - - - - tó - - - - - ri - bus nós - - - tris.

B - nes é - nim qui pé - tit ác - - - ci - pit, óm -

*(And lead us not)*

104 108

S pé - - - tit ác - - - ci - - - pit: et qui

A -nim qui pé-tit ác - - - - - ci - pit

T1 óm - nis é - nim qui pé - - - tit ác - ci -

T2 - - - - - Et - - - - - ne

B - nes é - nim qui pé - - - - - tit ác - ci -



*and one who seeks finds:*

109 113

S quaé - rit in - - - - vé - - - - nit: et pul-sán - -

A : et qui quaé - - - rit in - vé - nit: et pulsán -

T1 -pit: et qui quaé - - rit in - vé - - - - nit :

T2 nos in - - - - - dú - - - - cas in

B -pit, et qui quaé - rit in - vé - nit, et pul-sán - -

*(into temptation.)*

*and to one knocking it will be opened.*

*(But*

114 118

S -ti a-pe-ri - é - tur, a - pe - - ri - é - tur,

A -ti a-pe-ri - é - tur, a - pe-ri - é - - - tur, et pulsán -

T1 et pulsán - ti a - pe-ri - é - tur, et

T2 - ten-ta-ti - ó - nem sed

B - - ti, et pulsán -

*deliver us from evil.)*

119 123

S et pul-sán - ti a - pe-ri - - é - - - tur.

A - - - - - ti a - pe-ri - é - - - - tur.

T1 pul-sán - ti, et pulsán-ti a - pe-ri - é - - tur.

T2 lí - - - - be - - - ra nos a má - - - - lo.

B -ti, et pulsán - ti a - pe-ri - é - - - - tur.